

全球契约 年度进展报告

2017 年 1 月

企业基本情况

中国对外翻译有限公司，简称“中译公司”，英文名称 China Translation Corporation，简称：CTC。是经国务院批准成立的国家级翻译机构，长期为联合国总部及各有关机构、中国政府机构各部门、社会各界及民众提供多语种、多学科翻译服务。中译公司多年来在多语种、多学科互译的艰苦实践中，逐渐成长为人才资源丰富，科技手段先进，产品质量上乘的国家级翻译机构。

1971 年中华人民共和国恢复联合国合法席位后，联合国要求中国政府承担多年积压的联合国文件和相关出版物的中文翻译和印制工作。1973 年 3 月，经毛泽东主席、周恩来总理批示，国务院批准成立“联合国资料小组”负责开展这项工作。“联合国资料小组”从组织全国 22 个省市 45 所院校承担翻译和印制数千万中文字的联合国积压文件，到更名为“北京对外翻译出版处”，再到从全国抽调专业干部充实专职翻译队伍，直至到 1979 年国务院批准改为“中国对外翻译出版公司”，时任党和国家领导人的华国锋、胡耀邦、邓小平、李先念、耿飚、方毅、纪登奎、余秋里、谷牧、黄华等都在相关文件上圈阅并做出重要批示。2010 年中国对外翻译出版公司转企改制，更名为“中国对外翻译出版有限公司”。经过近 40 年的发展，形成翻译、出版两大业务板块。2015 年，中国对外翻译出版有限公司根据中国出版集团公司专业化发展的总体部署，并经国家新闻出版广电总局批准，进行业务分拆。依照翻译、出版两大业务，分立为“中国对外翻译有限公司”和“中译出版社有限公司”。分立后的中译公司由中译公司总部、控股子公司中译语通科技（北京）有限公司及其下属

企业组成。

作为中国历史最悠久、规模最大的国有翻译企业，中译公司于2005年完成ISO国际质量管理体系认证工作并获得资质证书，在2008年正式成为中国标准化协会会员。中译公司秉承四十多年来“建造语言文字桥梁，做人类文明的使者”的企业使命，长期致力于中国语言服务专业化标准的制定工作，先后倡导、组织并参与中国翻译行业国家标准《中华人民共和国国家标准 GB/T 19363.1-2003 翻译服务规范 第1部分：笔译》《中华人民共和国国家标准 GB/T19682-2005 翻译服务译文质量要求》和《中华人民共和国国家标准 GB/T 19363.2-2006 翻译服务规范第2部分：口译》的起草、制订和翻译工作，也是《北京市公共场所双语标识英文译法地方标准》的主要起草和制订单位。

四十余年来，在多语种、多学科互译的实践中，中译公司已成长为人才资源丰富，科技手段先进，产品质量上乘的国家级翻译机构。拥有学有所长、经验丰富的专业翻译团队；20多人享受国务院政府特殊津贴，40多人被授予“资深翻译家”称号，是中国翻译界的一面旗帜；中译专家顾问团队囊括了会议口译界的资深专家、翻译专业资格考试委员会专家、翻译界的资深翻译家、国家部委资深翻译专家，以及各大高校翻译专业知名专家、学者、教授等；中译签约译员团队数百人，遍布全球各地。作为联合国翻译服务提供商（1973年至今）、全国翻译专业资格水平考试授权培训机构，中译公司优秀的团队以及丰富的资源成为高品质翻译培训的有力保障。2014年，承办首届中国文化国际传播恳谈会取得圆满成功，建立了“中国翻译研究中心”。



由中国出版集团整合国内外翻译资源倾力打造的“中国翻译研究中心”在海滨之都青岛正式揭牌成立

在联合国纽约总部和驻日内瓦、维也纳、内罗毕办事处，在联合国开发计划署、难民署、环境规划署、艾滋病规划署，在世界卫生组织、巴黎教科文组织、国际劳工组织、工业发展组织，在国际货币基金组织、国际原子能机构、儿童基金会等国际机构，到处都可以看到中译公司的卓越业绩。2016年，中译公司升级联合国语言服务培训项目（UNTIT），为广大翻译从业人员和语言专业在校生搭建近距离体验联合国语言服务工作的平台，旨在培养联合国高级翻译服务人才，为联合国翻译队伍输送后备力量。



著名资深翻译家、前外交部翻译室主任、前中国驻特立尼达和多巴哥大使、前联合国总部翻译和编辑司中文处处长、中译公司专家顾问团成员徐亚男女士为中译培训（UNTIT）讲授精华课程

2016 年，中译公司承接的联合国文件翻译业务量增长稳定，出色完成联合国大会第七十一届会议文件、经济及社会理事会可持续发展问题高级别论坛相关文件、2014 年法律年鉴、2014 年裁军年鉴、国际法委员会第六十七届会议简要记录、马德里体系工作组第十四届会议报告草案等文件翻译；另外，公司积极加强与联合国各海外机构的合作洽谈与沟通，双方领导多次互访，就今后合作的前景进行深入探讨。



2016年，中译公司领导出访国际货币基金组织

2016年中译公司响应中国文化“走出去”、“一带一路”等国家战略，充分利用翻译业务资源优势，积极参与出版业“走出去”和“丝路书香出版工程”等国家级战略项目，与社科文献出版社、新星出版社、外文出版社、建工出版社、学习出版社、《当代财经》杂志出版社等机构的合作进一步加深，全年累计完成60余本图书的翻译工作，完成《白鹿原》、《锁麟囊》、《野猪林》、《三岔口》、《吕布貂蝉》等多语种剧本翻译项目，并承担中宣部对外推广局300多部20多个语种的外宣出版物评审工作。



中译公司承接中央宣传部外宣出版物采购项目评审专项工作

中译公司以丰富的项目经验、严格的质量管理、先进的翻译科技深得客户信赖，深受业内好评，在国内翻译服务领域处于领先地位。中译公司先后成为 2008 年奥运会、残奥会翻译服务供应商，2010 年上海世博会笔译口译项目赞助商及推荐服务供应商，2011 年深圳大学生运动会语言服务供应商，2012 伦敦奥运会语言服务供应商以及 2014 年南京青奥会语言服务供应商。2015 年青岛世园会、第五届北京国际电影节等大型国际活动语言服务供应商。2016 年，中译公司为 2016 北京汽车博物馆中美汽车文化展、UN 开发署英中同传项目等重大项目提供了出色的语言服务，并与中宣部对外推广局、中国化工信息中心、中国健康教育中心、中国邮政储蓄银行、纽约时报中文网等客户开展合作。自 2009 年至今，中译公司连续 7 年被认定为“国家文化出口重点企业”；2013 年度，获评中国翻译协会表彰“2013 年翻译品牌企业”荣誉称号；2014 年度，获评“2014 中国服务贸易十大杰出单位”荣誉称号；2014 年度，被中国翻译协会表彰为 2013 年

度“诚信承诺单位”；2014年度，中译公司控股子公司中译语通科技（北京）有限公司（简称“中译语通”）被认证为国家“高新技术企业”；2015年度，在文化部、商务部、国家广电总局等主办的第十一届中国（深圳）国际文化产业博览交易会上获评“2014年度文化新业态最具成长型企业”；2015年度，中译语通被亚洲品牌盛典组委会评为中国文化品牌最具创新力企业；2015年度，中译公司获评中国翻译协会“2014年度优秀单位会员”荣誉称号；2016年度，中译语通荣获“2016信息网络产业新业态创新企业30新”奖，成为“2016年北京市诚信创建企业”。

2017年1月13日，中译公司成功中标北京2022年冬季奥运会和残奥会（The 2022 Olympic and Paralympic Winter Games），继2008年北京奥运会、2010年上海世博会、2010年广州亚运会、2011年深圳大运会、2014年南京青奥会、APEC北京峰会之后，再次成为国家级重大赛事及活动的语言服务供应商，为举国盛事提供强有力的语言保障，为中国与世界体坛健儿的无障碍沟通搭建一座无远弗届的桥梁。



随着企业规模的扩大和业务多元化发展的需要，中译公司除在语言服务行业保持了领先地位和重要影响力外，还积极与国内知名语言高校建立合作关系，通过建立翻译教学实习基地、语言服务协同创新中心等校企合作形式，与国内各大语言高校共同探讨多种类型的翻译人才培养模式，并已取得初步成果。



2016年6月17日，第八届亚太翻译论坛于西安盛大开幕。本次论坛由国际翻译家联盟、中国翻译协会联合主办，西安外国语大学承办，中译公司控股子公司中译语通科技（北京）有限公司等单位协办。来自30多个国家的400余名翻译界专家学者及知名企业代表参与了此次盛会。陕西省“一带一路”语言服务及大数据平台在开幕式上正式启动。



“一带一路”语言服务及大数据平台启动仪式

中译公司执守着以语言为工具、沟通中外的信念，为实现中华民族与世界的双向交流铺路架桥。近年来，中译公司保持了持续、稳定、快速、科学、协调的发展，社会和经济效益显著提高，企业氛围健康和谐。

首席执行官的继续支持声明

中国对外翻译有限公司自正式加入全球契约组织以来，一直严格遵循并积极践行全球契约关于人权、劳工标准、环境和反腐败四个方面的十项原则，并在尊重人权、劳工标准、环境保护和反腐败等方面制定了完备的体系制度，以“打造国内语言服务行业一流企业”为发展愿景，不断推进全球契约各项条款的实施工作，持续推动企业、经济、社会的相互融合和可持续性发展。

首席执行官签字：



中国对外翻译有限公司总经理

行动说明

人权

评估、政策和目标

不使员工因年龄、种族、性别、婚姻状况、宗教信仰、民族血统或身体残疾等因素而受到歧视。中国对外翻译出版有限公司保证为员工提供公平的工作及就业保障。在没有任何歧视的情况下，所有员工都有权要求同工同酬。中译公司的所有应聘者都必须通过公司的标准化考核，以确保公司招聘流程的客观性、公正性、平等性。中译公司保证将毫无保留地尊重和保护所有员工的人权。

实施

中译公司一贯严格遵守《世界人权宣言》和其他关于保护人权的国际标准，认同并遵循全球契约的人权原则。

在职工待遇和职工权益维护方面，我们正在执行由中央颁布的《劳动法》、《职工医疗保险管理办法》、北京市颁布的《北京市劳动管理条例》、内部管理等制度构成的管理体系，对于职工缴纳住房公积金、劳动待遇（包括工作时间、休假、加班、工资待遇等）相关问题，从劳动合同上给予了确认和保障。

在劳动保护和安全方面，我们制订了《安全制度》、《紧急应变计划》等制度。

2016年，公司提高最低工资标准，完善工资制度，提高了新入职员工和普通员工的薪资水平，同时继续按照晋升晋级制度，为业绩

突出的员工提供加薪。

2016年，公司继续改善翻译部人员结构，加强金融、科技、多语种译员队伍建设。坚持新员工入职培训；持续开展定期业务培训，推动员工综合素质和专业技术水平稳步提高。

在保障职工利益、调节劳资纠纷的维权方面，公司总经理与代表全体员工的工会，签订了《中国对外翻译有限公司集体合同》。公司设立有“劳动争议调解委员会”。

公司在投资项目研究、审批和实施过程中，将相关人权标准纳入审查范围，将人权列为可行性评估的要求，减少投资风险，避免声誉损害，影响投资的稳定性。

公司关注对外投资项目合同中人权条款的规定，在所签订的对外投资项目合同中，将人权条款作为投资的一项要求，在人权绩效方面确定了符合法律法规的要求。通过人权审查将一系列人权保护标准作为决定进行投资的要素之一。对关于雇员的劳动权利、雇佣、工资、工作时间、劳动保险和福利以及与雇员有关的其他方面的内容等均有明确的规定或安排，充分考虑雇员在经济实体中应获得的人权保障和权益。

公司在采购过程中，对供应链中的人权状况进行审查和监察。尤其对重要供应商和外包商方面进行审查，避免其存在的人权问题导致对公司的声誉造成影响的可能性，以及造成供应活动的不稳定性。在采购合同中明确人权条款，规定了劳动权利、工资、工作时间、劳动保险和福利等条款，对供应商施加影响，保证劳工权利。

公司的短期和长期外派译员除享受外派待遇外，其他福利待遇不变。

中译将继续遵守全球契约中关于人权的原则，在全体员工中宣传维护人权的意识，一如既往地支持并尊重国际公认的人权。

成果衡量

中译公司对侵犯人权的事情绝不姑息纵容，2016 年度没有发生一起与人权相关的调查、法律诉讼、罚款和其它相关事件。公司高层管理者对人权方面表示了高度的重视。

劳工

评估、政策和目标

中译公司将国际劳工组织制定的全球标准作为公司内部管理质量体系的一个重要组成部分，并结合企业自身实际情况，建立并完善了一系列规章制度，保护企业职工的各项权益。公司的发展离不开社会的支持，回报社会是公司的义务。公司坚守“以人为本、团结协作、开拓创新、追求卓越”的核心理念，认真履行社会责任，积极参与社会公益事业，用实际行动履行社会责任。

实施

公司在做好生产经营的同时，一如既往关注社会公益事业，关爱弱势群体，通过各种渠道了解职工的生活困难，为困难职工办实事、做好事、解难事，维护企业的和谐稳定。2016 年公司继续推进“译云”项目建设，对外扩大品牌影响力，对内凝聚力量。开展 2016 年“党在我心中”诗歌征文等系列活动，以及“两学一做”知识竞赛、足球联赛等活动。

奖金

2016年，公司继续对每年完成工作量最多、质量优良的翻译人员进行奖励。

非歧视

反歧视政策是国际公约、社会立法和各种指导原则的主要要求之一。中译公司严格按照国际公约、社会立法和各种指导原则管理企业，并建立有效的监察机制确保非歧视原则在所有经营活动中的贯彻落实。当在所经营活动中发生了涉及内部和/或外部利益相关者的各类歧视事件，包括国际劳工组织定义的种族歧视、肤色歧视、性别歧视、宗教歧视、政见歧视、国籍歧视、社会地位歧视或其它相关形式的歧视时，能够提供申诉渠道，比如通过公司公布的电子邮箱、公司的意见箱进行申诉、还可以向公司工会反映，由工会代表员工向公司管理者申诉歧视事件，同时也可以通过法律渠道处理歧视事件。并可以对歧视事件进行调查处理。

截止 2017 年 1 月为止，公司未发生歧视事件。

灵活的晋升晋级制度

过去一年来，我们在改善劳工标准上做出卓有成效的努力。中译继续按照晋升晋级制度，为表现出色的员工提供加薪。2016 年，公司继续开展晋升晋级的评比工作，工作表现出色的员工得到了薪酬的提升，部分优秀员工获得破格晋升。

完善加班制度

通过对公司员工加班制度的修订完善，中译明确规定了十种不建议员工进行加班的具体情况，对必要的加班进行时间控制，充分保证员工应有的休息时间。

改善员工住宿条件

2016 年，为了进一步为青年员工解决实际困难，公司扩建免费公寓，为更多单身员工解决了实际困难。公寓距公司办公地址距离较近，交通便利、设施完善、环境优美，这一举措在有效提高员工生活质量的同时也大大提高了广大员工对公司的满意度。

培训与继续教育

中译积极为员工及客户举行各类培训。2016 年，中译内部开展了对新入职员工的培训，提升了公司内部业务员工和外地分公司员工

的综合素质和各项能力；继续开展日常业务培训，提高业务人员专业化水平；设立外部专家“请进来”与内部专家“走出去”的培训模式，加强内外部学术交流。

童工

中译继续禁止招用 18 岁以下员工。

强制与强迫劳动

废除强制与强迫劳动是一项基本人权，是《世界人权宣言》的条款之一，是国际劳工组织第 29 和 105 号核心公约。中译支持和遵守《国际劳工组织第 29 号公约—强迫劳动公约》，按照国家及国际相关的法律法规规范企业行为。员工按照自愿的原则，与企业签订劳动合同。工会组织代表员工与企业签订集体合同，对员工工作时间、强度、休息、各项福利待遇等方面做了严格规定，维护员工的劳动权益。

公司允许员工自由选择工作，当员工辞职时，公司不会以任何理由和手段限制其对新工作的选择，公司也不会以任何方式限制员工的人身自由，绝不允许以扣押证件及钱款、还债、监视、威胁等方式进行强制劳动。

2016 年，中译公司未发生强制与强迫劳动的投诉、上访、信访等事件。

公司领导在重要节日探望了曾经为企业工作过的退休员工；积极组织对贫困地区中小学校的募捐活动；对员工子女设立中译奖学金。

以上活动都是公司回馈社会的善举，表达了公司促进社会进步的愿望。

成果衡量

公司的员工满意度持续上升，企业凝聚力和综合实力进一步增强。

环境

评估、政策和目标

中译公司将环境友好、资源节约作为公司可持续发展战略的重要内容，注重履行公司环境保护的职责，通过各项措施有效实现环境保护与可持续发展。

中译公司积极贯彻国家对于促进环保、节能、减排的国家发展战略目标，义不容辞地承担企业的社会责任。公司正致力于通过公司环境管理体系不断宣传、贯彻公司环境保护条款，提高所有员工的环境意识。

实施

2016年，在公司内部大力开展节约、环保宣传行动，公司号召员工节约从点滴做起，珍惜节约水资源，保护地球。积极践行关灯1小时活动。从每个员工的行动中，切实节约资源，减轻地球压力。

中译公司积极倡导员工树立日常节约资源和循环使用资源的意识和行为，公司内部推行废物回收利用，包括纸张双面使用、旧办公

用具、电子设备、节约用水用电等，倡导人与环境和谐发展。

成果衡量

根据公司的具体情况，由行政部牵头，建立、实施、保持和改进整体环境保护，公司为环保和可持续发展工作配备了充足的人力、物力以及技术和财力的保障。

公司在对每位员工进行的员工教育中，单独划出时间派专人培训环境和安全教育，并明确了各部门的职责权限和 workflows，由行政部牵头对环保和节能的具体政策的实施情况进行检查，对不符合政策的行为进行纠正并采取相应措施。

未来，中译公司将严格遵守全球契约关于环境保护的原则，积极响应联合国及中国政府关于环境保护的各项政策与呼吁，为促进全球经济与社会的可持续发展贡献自身的力量。在未来，将继续加大投入，积极研发出新的环保技术和环保产品，为建设美好人居环境做出应有的贡献。中译公司还将继续严格遵守全球契约关于环境保护的原则，积极响应联合国及中国政府关于环境保护的各项政策与呼吁，为促进全球经济与社会的可持续发展贡献自身的力量。

反腐败

评估、政策和目标

中译公司关于商业诚信及反腐败方面的全球标准诚信经营一直都是公司内部质量管理体系的极为重要的组成部分，自加入全球契约组织以来，我们一直严格遵循关于商业诚信经营的相关全球标准，并持

续不断地向我们的员工、供应商及客户传达中译的价值观和诚信原则。

中国对外翻译出版有限公司承诺在经营的行业和国家内不会腐败和贿赂。公司将严格遵守联合国反腐败公约和其它相关的国际条款，积极宣导零容忍腐败、贿赂和勒索，指导员工如何处理勒索或贿赂的标准。要求公司的合作伙伴和供应商遵守反腐败原则的政策。

实施

过去一年，我们进一步完善了反腐败及商业经营诚信方面的规章制度，并且强化了相关财务费用支出的内部审计工作，不断加大防治力度，预防各类职务犯罪及侵害公司利益的违法行为，为公司的持续快速健康发展营造廉洁健康的内部环境，并定期召开培训会议，加强全体员工的反腐与诚信意识。公司严禁任何形式的违法违规活动，抵制一切不法商业行为，如贿赂、商业欺诈、投机等。

2016年，我们进一步完善了反腐败及商业经营诚信方面的规章制度，并且强化了相关财务费用支出的内部审计工作；紧紧围绕企业中心任务，抓紧构建惩防体系，不断加大防治力度，预防各类职务犯罪及侵害公司利益的违法行为，为公司的持续快速健康发展营造廉洁健康的内部环境，并定期召开培训会议，加强全体员工的反腐与诚信意识。

成果衡量

公司对于腐败事件，绝不姑息，处理条款明确写进员工手册。定期进行内部审计。2016年度没有发生任何与腐败和贿赂有关的调查、法律诉讼、裁决、罚款和其它相关事件。

中译在反腐败方面将坚决执行、遵循全球契约关于反腐败的原则，切实防范各类商业贿赂等员工腐败行为的发生。

作为联合国全球契约组织的会员，中译公司将继续深入贯彻履行“全球契约”在人权、劳工标准、环境及反贪污方面的十项基本原则，把社会责任作为企业的重要发展目标。今后，我们将以现代经营理念为基础，积极参与联合国全球契约在全球各地开展的各项活动，并以榜样的作用，带动更多的企业参与到履行企业社会责任的行列中来，在各方面做出自己应有的贡献。